

Inhalt

1	Einleitung	6
1.1	Zielsetzung und Zielgruppen	8
1.1.1	Zielsetzung des Lehrbuches	8
1.1.2	Zielgruppen	9
1.2	Arbeit mit dem Lehrbuch	10
1.2.1	Aufbau des Lehrbuchs	10
1.2.2	Empfohlenes Vorgehen	14
1.2.3	Eignungstest	15
2	Übersetzerberuf heute	19
3	IHK-Fortbildungsprüfung „Geprüfter Übersetzer / Geprüfte Übersetzerin Russisch-Deutsch“	24
3.1	Formaler Rahmen	24
3.1.1	Zulassungsvoraussetzungen	24
3.1.2	Bestimmung der Haupt- und Fremdsprache	25
3.1.3	Struktur der Prüfung	26
3.1.4	Themengebiete der Prüfung	33
3.2	Zeitlicher Ablauf der Prüfung	34
3.3	Gewichtung der Teilergebnisse und Gesamtnote	34
3.4	Fazit zur neuen Prüfungsverordnung	35
4	Einführung ins Fachübersetzen	37
4.1	Fachsprache und Fachübersetzen	37
4.2	Textsorten	38
4.3	Zeitungstexte	41
4.4	Populärwissenschaftliche und amtliche Wirtschafts- und Rechtstexte	42
4.5	Empfehlungen für die IHK-Prüfung	43
5	Übersetzung von Wirtschaftstexten Russisch-Deutsch	48
5.1	Volkswirtschaft	48
5.1.1	Theoretische Einführung	48
5.1.2	Praktische Einarbeitung	58

5.2	Betriebswirtschaft	64
5.2.1	Theoretische Einführung	65
5.2.2	Praktische Einarbeitung	74
5.3	Bank- und Finanzwesen	81
5.3.1	Theoretische Einführung	81
5.3.2	Praktische Einarbeitung	88
5.4	Internationaler Handel	94
5.4.1	Theoretische Einführung	94
5.4.2	Praktische Einarbeitung	100
5.5	Öffentlichkeitsarbeit und Werbung	105
5.5.1	Theoretische Einführung	105
5.5.2	Praktische Einarbeitung	111
5.6	Informations- und Telekommunikationstechnologie	115
5.6.1	Theoretische Einführung	115
5.6.2	Praktische Einarbeitung	120
5.7	Umwelt und Energie	126
5.7.1	Theoretische Einführung	127
5.7.2	Praktische Einarbeitung	131
5.8	Steuersystem und Unternehmensbesteuerung	136
5.8.1	Theoretische Einführung	137
5.8.2	Praktische Einarbeitung	144
6	Übersetzung von Rechtstexten Russisch–Deutsch	150
6.1	Rechtsordnung und Gerichtssystem	150
6.1.1	Theoretische Einführung	151
6.1.2	Praktische Einarbeitung	155
6.2	Zivilrecht	162
6.2.1	Theoretische Einführung	163
6.2.2	Praktische Einarbeitung	167
6.3	Schuldrecht und Sachenrecht	172
6.3.1	Theoretische Einführung	172
6.3.2	Praktische Einarbeitung	178
6.4	Zivilverfahren	183
6.4.1	Theoretische Einführung	183
6.4.2	Praktische Einarbeitung	188
6.5	Strafrecht und Ordnungswidrigkeitenrecht	196
6.5.1	Theoretische Einführung	196
6.5.2	Praktische Einarbeitung	201

6.6	Strafverfahren	207
6.6.1	Theoretische Einführung	207
6.6.2	Praktische Einarbeitung	216
6.7	Handels- und Gesellschaftsrecht	224
6.7.1	Theoretische Einführung	224
6.7.2	Praktische Einarbeitung	233
6.8	Ausländerrecht	239
6.8.1	Theoretische Einführung	239
6.8.2	Praktische Einarbeitung	245
6.9	Familienrecht	251
6.9.1	Theoretische Einführung	251
6.9.2	Praktische Einarbeitung	258
6.10	Verkehrsrecht	265
6.10.1	Theoretische Einführung	265
6.10.2	Praktische Einarbeitung	269
7	Projektmanagement, Übersetzungstechnologien und Trends	274
7.1	Übersetzungsprojekt in der Praxis	274
7.1.1	Projektmanagement für Übersetzer im Überblick	275
7.1.2	Projektmanagement für Übersetzer im Detail	277
7.2	Technische Werkzeuge für Übersetzer	297
7.2.1	Wissens-, Terminologie- und Übersetzungsmanagement	299
7.2.2	Auftragsmanagement	311
7.2.3	Rechnungswesen	315
7.2.4	Beziehungsmanagement	317
7.3	Trends auf dem Übersetzungsmarkt	321
7.3.1	Branchen- und Berufstrends	322
7.3.2	Informationsquellen für Branchen- und Berufstrends	325
8	Anhänge	327
8.1	Übersetzungs- und Lösungsvorschläge	327
8.2	IHK-Übersetzerprüfung 2020	346
8.2.1	Schriftliche Prüfung	346
8.2.2	Übersetzungsprojekt	353
8.2.3	Fachgespräch	360

8.3	Literatur- und Quellenempfehlungen	362
8.3.1	Bücher und Zeitschriften	362
8.3.2	Blogs und Infoportale	365
8.3.3	Podcasts	366
8.3.4	Wörterbücher	366
9	Bibliografie	368
10	Index	381